72

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. července 2009 byl v Praze podepsán Program spolupráce v oblasti vědy a techniky – společné vědeckotechnické projekty 2010–2011.

Program vstoupil v platnost s odvoláním na článek 24 odst. 2 Vídeňské úmluvy o smluvním právu[1]) dnem podpisu.

České znění Programu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

[1]) Vídeňská úmluva o smluvním právu přijatá ve Vídni dne 23. května 1969 byla vyhlášena pod č. 15/1988 Sb.

PROGRAM SPOLUPRÁCE V OBLASTI VĚDY A TECHNIKY
společné vědeckotechnické projekty 2010–2011

V rámci Dohody o spolupráci v oblasti vědy a techniky mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem vědy, techniky a výrobních inovací Argentinské republiky, která byla podepsána v březnu 2006,

dále jen „Strany“,

vedeny přáním rozvíjet spolupráci ve vědě a výzkumu,

vedouce v patrnosti přínos, který v tomto smyslu představuje v oblasti informačních a komunikačních technologií a vývoje technologií v přírodních a technických vědách společný program „e-Golems“ Biennale,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1 – CÍLE

1. Strany budou podporovat projekty spolupráce v oblasti vědy a techniky realizované všemi relevantními institucemi zabývajícími se vědeckovýzkumnou činností za účelem společného rozvoje v těchto oblastech.

2. Strany budou podporovat vztahy mezi svými vědeckými obcemi, které umožní výměnné projekty mezi skupinami výzkumných pracovníků z České republiky a Argentinské republiky v rámci společného rozvoje vědy a techniky. Tyto projekty budou zahrnovat mise, vědeckou přípravu, workshopy a setkání předních vědců s mladými výzkumnými pracovníky.

ČLÁNEK 2 – OBLASTI VĚDECKOTECHNICKÉ SPOLUPRÁCE

Strany budou podporovat spolupráci zejména v následujících oblastech:
– Informační a komunikační technologie
– Biotechnologie
– Výzkum životního prostředí a klimatu

ČLÁNEK 3 – ZPŮSOBY SPOLUPRÁCE

1. Vyhlášení výzvy k předkládání návrhů společných projektů výzkumu a vývoje ze strany české a argentinské vědecké obce.

2. Společný projekt výzkumu a vývoje sestává z účasti dvou nebo více výzkumných týmů z České republiky a Argentinské republiky a jeho smyslem je prostřednictvím výměny osob dosáhnout stanovených cílů v rámci dohodnutého harmonogramu.

3. Projekty musí mít podporu ze strany vedoucích pracovníků (jeden na české a jeden na argentinské straně), kteří mají odpovídající kvalifikaci pro řízení výzkumu a jsou schopni poskytnout záruku za zajištění finančních zdrojů. Každý vedoucí pracovník musí předložit vyplněné formuláře příslušnému orgánu, který odpovídá za vzájemnou spolupráci v té které zemi. Je třeba, aby formuláře byly předloženy v obou zemích ve stejné době, jinak nebudou zvažovány.

ČLÁNEK 4 – VÝBĚR PROJEKTŮ

1. Během procesu hodnocení v každé zemi budou zvažována následující kritéria:
   a) Projekt (tvůrčí náboj a originalita, význam navrhovaných cílů a očekávaných výsledků, provázanost cílů, metodiky a pracovního plánu).
   b) Výzkumná skupina (vědeckotechnické kompetence a schopnosti výzkumné skupiny, odborná příprava výzkumných pracovníků, velká prestiž v rámci mezinárodních sítí spolupráce ve vědecké přípravě).
   c) Spolupráce (relevance a možnost misí, vhodnost zázemí a podmínek pro spolupráci).
   d) Projekt musí být inovační.

2. Při hodnocení relevance projektu budou zvažovány:
   a) Obecné priority Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy a Ministerstva vědy, techniky a výrobních inovací.
   b) Projektové aktivity, které se týkají vědecké přípravy mladých výzkumných pracovníků.
   c) Rozpočtové možnosti každé země.

ČLÁNEK 5 – DÉLKA PROJEKTŮ

Předpokládaná délka projektů jsou dva roky bez možnosti prodloužení. Vybrané projekty budou realizovány v období od března 2010 do prosince 2011 (včetně jednoho hodnocení na konci prvního roku, kdy na základě předložené předběžné zprávy bude schváleno pokračování projektu v roce druhém).

ČLÁNEK 6 – DÉLKA MISÍ

Předpokládají se následující typy misí:
   a) Krátké mise: do 15 dnů (pro výzkumné pracovníky a vysokoškolské pedagogy).
   b) Dlouhé mise: 1, 2 nebo 3 měsíce (studenti doktorských programů – integrovaný nebo „sendvičový“ systém).

ČLÁNEK 7 – PŘÍNOSY

Veřejná podpora, kterou poskytnou Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy a Ministerstvo vědy, techniky a výrobních inovací bude použita výlučně na úhradu výdajů spojených s výměnnými pobyty osob z České republiky a Argentinské republiky za účelem realizace konkrétních projektových aktivit:
   a) Výdaje na cestu do hostitelské země a zpět včetně dopravy z hlavního města/města příjezdu na místo konání návštěvy a zdravotního pojištění bude hradit vysílající země.
   b) Hostitelská země bude hradit pobytové náklady.

ČLÁNEK 8 – HARMONOGRAM

1. Výzva k předkládání návrhů: od 15. září 2009 do 15. listopadu 2009.

2. Časový plán procesu hodnocení:
   a) První krok: od listopadu 2009: hodnocení „dvojicemi“ expertů, kteří budou v každé zemi jmenováni k hodnocení projektů a jejichž jména nebudou zveřejněna.
   b) Konečný dvoustranný výběr: leden 2010, Česko-argentinská vědecká komise provede konečný dvoustranný výběr z předložených návrhů a vydá konečné rozhodnutí v rámci dvoustranné dohody podepsané zástupci obou zemí. Toto rozhodnutí je nediskutovatelné.
   c) Schválené projekty budou realizovány v období od 1. března 2010 do 31. prosince 2011.

ČLÁNEK 9 – OCHRANA PRÁV DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

Partneři v rámci podpořených projektů budou povinni předložit Stranám kopii smlouvy uzavřené mezi těmito partnery, která se bude týkat realizace projektu, komercializace projektových výstupů, autorských honorářů a práv k duševnímu vlastnictví.

Dáno v Praze dne 27. července 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, anglickém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy	Za Ministerstvo vědy, techniky a výrobních inovací
PhDr. Miroslava **Kopicová** v. r. ministryně	Lino **Barañao** v. r. ministr

PROGRAM FOR SCIENTIFIC and TECHNOLOGICAL COOPERATION
Joint Research and Development Projects 2010-2011

In the framework of the Agreement of Scientific and Technological Cooperation between the Ministry of Education, Youth and Sports (MEYS) from the Czech Republic and the Ministry of Science, Technology and Productive Innovation (ex SECyT) from the Argentine Republic, signed in March, 2006.

Hereinafter referred to as the "Parties",

Wishing to develop scientific and research cooperation,

Bearing in mind the usefulness to such effect in the areas of computer sciences and technological developments of the joint "e-Golems" Biennale,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 - OBJECTIVES

1. The Parties shall facilitate support and encourage cooperation projects in the field of science and technology, undertaken by entities (research centres, universities and based technology companies) for joint scientific and technological development.

2. To strengthen and to expand relations between both scientific communities, making possible the exchange between research groups from the Czech Republic and the Argentine Republic, in the framework of joint scientific and technological projects. The projects should include missions, training, workshops and meetings between researcher seniors and young researchers.

ARTICLE 2 - SCIENTIFIC AREAS

Parties shall promote cooperation in following areas of science:

- Information and Communication Technologies
- Biotechnology
- Environmental and Climate research

ARTICLE 3 - WAYS OF COOPERATION

1. One call for proposal will be open to the scientific community from the Czech Republic and the Argentine Republic for the presentation of joint research and development projects.

2. A joint research and development project is established by two or more research groups from the Czech Republic and the Argentine Republic, with objectives to be achieved during the timetable established, implemented through the exchange of people.

3. The projects must be supported by directors (one from the Czech Republic and one from the Argentine Republic) properly qualified for directing research and present guarantees for financial resources. Each director must submit the completed forms to the office in charge of the cooperation in its country. The submission must be simultaneous in both countries, otherwise they will not be considered.

ARTICLE 4 - PROJECT SELECTION

1. The evaluation process in each country will take into account the following criteria:

a) Project (creativity and originality, importance of the objectives proposed and expected results, coherence between objectives, methodology and work plan)
b) Research Group (scientific-technologic competence and capability of the research group, training for researchers, high impact in cooperation training networks)
c) Cooperation (pertinence and opportunity of the missions, background and convenience of the cooperation)
d) The project must be innovative.

2. The pertinence evaluation will consider:

a) The General Priorities of the MEYS in the Czech Republic and MINCyT in the Argentine Republic.
b) The activities contained in the projects regarding the training of young researchers.
c) The budget available in each country.

ARTICLE 5 - DURATION OF THE PROJECTS

The duration for the project is 2 years, without the possibility for prolongation. The projects selected will have the term: January, 2010 till December 2011 (including one evaluation at the end of the first year to approve the second year, considering the advance report presented).

ARTICLE 6 - DURATION OF THE MISSIONS

They could be:

a) short missions: up to 15 days (for researchers, and university professors)

b) long missions: 1, 2 or 3 months (PhD students- integrated system or sandwich)

ARTICLE 7 - BENEFITS

1. The subsidies given by MEYS and MINCyT will be exclusively to cover the trip between the Czech Republic and the Argentine Republic of people affected to specific tasks of the project:

a) The international travel costs to the host country and back, including the transportation from the capital city/arrival city to the place of visiting, and the health insurance, will be covered by the sending country.
b) The host country will cover the subsistence costs.

ARTICLE 8 – SCHEDULE

1. Call for proposal: September 15, 2009 to November 15, 2009

2. The timetable for the evaluation process is the following:

a) First Step: from November, 2009: evaluation "by pairs", experts designed in confidentiality for evaluation quality of projects, in each country.
b) Final Bilateral Selection: January 2010, the Scientific Czech - Argentine Committee will make the final "bilateral" selection of the proposals and will emit the final decision in a Bilateral Act signed by representatives of both countries. This decision is indisputable.
c) The implementation of the approved projects will be from March 1st, 2010 to December 31st, 2011.

ARTICLE 9 - INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The Partners of the projects supported, shall be required to submit to the Parties a copy of a contract signed by the two partners relating to the performance of the project, commercialization of the Projects results, royalties and intellectual property rights.

Done at Prague, on 27 of July of 2009, in two original copies each in the English Czech and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Education Youth and Sports

Miroslava Kopicová
Minister

For the Ministry of Science, Technology and Productive Innovation

Lino Barañao
Minister